

## 徐霞客文化·历史

## 《徐霞客游记》在日本传播

◎ 冯文彦

明代徐霞客被认为是“旅行家”或“地理学家”，其所著《徐霞客游记》被高度评价为在西方近代地理学之前就已经取得了科学成果的著作。由于他对钟乳洞等自然现象进行了大量观察，因此也有人称他为喀斯特地貌研究领域的世界先驱，这是法国地质学家艾力克·吉利(Eric Gilli)所著，由日本白水社翻译出版的《洞窟探検入門》中对徐霞客及其游记的评价。由此可见，徐霞客及其游记在地理学界获得了广泛的认可。本文将简要介绍《徐霞客游记》在日本的传播和研究情况。



▲日语版《徐霞客游记》封面

《徐霞客游记》最早于崇祯十五年(1642年)由季梦良抄录，而地质学家丁文江教授于1928年编辑出版的带有校注的《徐霞客游记》是日后日本学者(如薄井俊二等)引用与研究的重要依据。目前，日本国立公文书馆、东京大学、京都大学大学院、大阪大学、埼玉大学等图书馆《徐霞客游记》都有馆藏，所藏的版本比较多，有嘉庆十三年(1808)叶廷甲本、商务印书馆的丁文江整理本、商务印书馆版本(《国学基本丛书》)以及香港广智书局版本等。

近代，《徐霞客游记》在日本被更广泛地介绍主要得益于筑摩书房于1960年出版的『世界ノンフィクション全集 第六卷(世界非虚构文学全集 第六卷)』，由三木克己对《徐霞客游记》中具有代表性的段落进行节选、翻译。在第六卷中，《徐霞客游记》与穆罕默德·阿萨德的《通往麦加之路》、河口慧海的《西藏旅行记》以及H·M·斯坦利的《我是如何找到利文斯通》等世界著名游记作品并列收录，并且是唯一一部中文游记。这充分说明了《徐霞客游记》在世界范围内所获得的认可与影响力。

从上世纪80年代起，随着中国徐霞客研究成果(如朱惠荣教授的《徐霞客游记校注》)的发表，日本学界也对《徐霞客游记》进行更细致的注释与译解。埼玉大学的薄井俊二教授为此领域的核心学者。薄井俊二教授主持了如「徐霞客遊記における地の科学思想」「徐霞客遊記の総合的研究」等多项科研项目，并发表

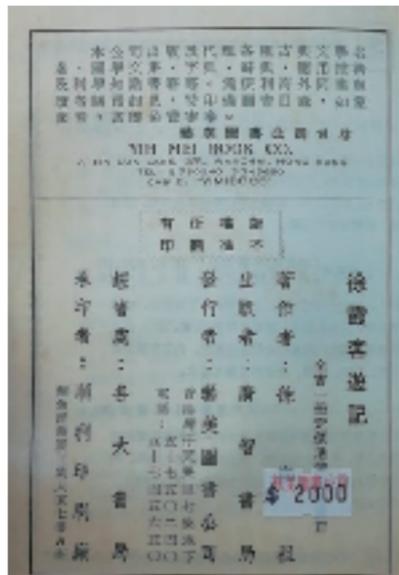
了徐霞客相关的研究论文数十篇。在薄井俊二教授的部分论文中，他按照原文翻刻、校勘、译注、语注，以及译文(训读翻译、现代口语翻译)的顺序详细翻译并注释了《徐霞客游记》的部分篇章，并附上了原版翻刻的照片。

在进行研究的同时，薄井俊二教授以「紅菱子」之名在网上经营了个人主页「紅菱子の廬」，并在网站上详细介绍了徐霞客及其游记，薄井教授最新的徐霞客研究成果也在该网站同步更新。除此之外，薄井教授还在主页上介绍了如天台山、庐山、五台山等中国的风景名胜并附上了详细的图文介绍，为中国文化在日本的传播做出了巨大贡献。

近年来，日本学界对于徐霞客的研究成果不断增加。野間晴雄教授等研究者通过对《徐霞客游记》的行程及观察记录进行考察，分析了其作为史料的研究意义并就以《徐霞客游记》的内容为基础构建福建省历史地理信息数据库的可行性进行了基础性探讨(1)(2)。

除了对于《徐霞客游记》文本研究之外，在日本对于徐霞客本人的研究也逐步出现。河内利治教授将目光聚焦于徐霞客与黄道周的友情，发表了论文「明末文人交友考：徐霞客と黄道周」(3)。而村上心一郎则将徐霞客与日本著名旅行家、民俗学者菅江真澄进行了比较研究(4)。此类研究的出现，说明了日本学界对于徐霞客的研究已经不止局限于《游记》本身，对于徐霞客个人及其社会关系的研究也成为了日本徐霞客研究的重要课题。

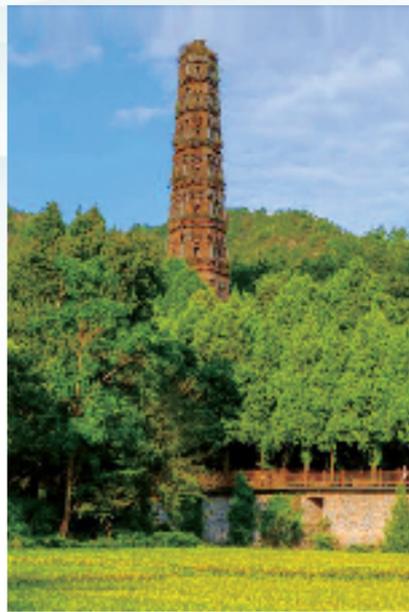
虽然日本学界对徐霞客的研究成果不断增加，但从绝对数量上来看，仍然称不上成果丰富，日本普通老百姓对于徐霞客更是知之甚少。之所以会出现这种局面，很大程度上是《徐霞客游记》的日译本缺乏导致的。多年以来，日本研究者能获取《徐霞客游记》日译本的途径极少，能够较为简单获取的只有前文提到的薄井俊二教授个人进行的游记注释。即使是薄井俊二教授的注释，也仅包含了《游天台山日记》《浙游日记》《楚游日



▲香港广智书局版本《徐霞客游记》版权页



▲温州雁荡山合掌峰



▲天台山隋塔

记》《山中逸趣跋》等少数篇章。而非研究者的普通民众，通过一般信息来源了解到《徐霞客游记》的机会更是少之又少，可能这也是薄井俊二教授在学术期刊上发表徐霞客相关研究的同时也在个人网站上更新徐霞客资讯及日语译本的原因之一。

国内的研究者对于《徐霞客游记》的日本传播也从未懈怠。为了改变《徐霞客游记》没有正式日译本的现状，北方工业大学聂中华教授、孙海英副教授，广东工业大学刘珏教授于2023年在日本先后出版了『徐霞客旅行記』(5)一到三册。该系列译著的出版填补了日本没有正式日译本的空白，为普通日本民众了解徐霞客提供了新的途径。

学术界对徐霞客及其游记的研究从未中断，而社会各界对于徐霞客文化的日本传播也做着不懈努力。2023年8月31日，“行迹——汪家芳绘徐霞客游记

展”在东京日中友好会馆美术馆开幕。日本前首相鸠山由纪夫，中华人民共和国驻日本大使馆文化处公使参事官陈净等出席了活动。汪家芳先生以《徐霞客游记》为基础，结合徐霞客墓志铭、徐霞客自作诗以及相关传记，亲身游历了徐霞客所笔下的名川大山后创作出了百幅作品，呈现了徐霞客波澜壮阔的一生。

徐霞客以脚步丈量华夏大地，其游记跨越时空，成为中日文化交流的珍贵桥梁。从早期《徐霞客游记》传入日本，在学者间引发探讨，到如今通过译本、展览、学术研究等多元形式传播，它始终承载着两国对地理探索、文化交融的共同追求。虽然目前徐霞客及其游记在日本的知名度还有待提高，但相信在未来，徐霞客研究将继续在中日两国友好的土壤中生根发芽，为中日友好事业注入源源不断的活力，让这段跨越国界的文化情缘在新时代书写更加动人的篇章。

## 参考文献:

- (1)野間晴雄,松井幸一,& 齋藤鮎子. (2012). 『徐霞客遊記』の行程? 観察記録の書誌的検討と史料の意義: 福建省歴史 GIS 構築のための基礎的検討 (1). 關西大學文學論集/關西大學文學會 編= Essays and studies/Members of the Faculty of Letters, 62(2), 87-112.
- (2)野間晴雄,松井幸一,& 齋藤鮎子. (2013). 『徐霞客遊記』の行程? 観察記録のデータベース作成とその地因化: 福建省歴史 GIS 構築のための基礎的検討 (2). 東アジア文化交渉研究 = Journal of East Asian cultural interaction studies 6 461-475.
- (3)河内利治. (1989). 明末文人交友考: 徐霞客と黄道周. 筑波中国文化論叢, 9, 41-60.
- (4)村上心一郎. (2015). 菅江真澄と徐霞客の比較研究. ノースアジア大学国際観光研究 = North Asia University bulletin of studies in international tourism/ノースアジア大学総合研究センター国際観光研究所 編, (8), 77-91.
- (5)徐霞客旅行記 1 (中華經典名著) (2023). 徐霞客 著 聶中華 訳, 日本文化・學術出版.

徐霞客旅行記 2(2023). 徐霞客 著, 聶中華, 孫海英 訳, 日本文化・學術出版.  
徐霞客旅行記 3(2023) 徐霞客 著, 劉珏 訳, 日本文化・學術出版.